ПАГАДНЕННЕ АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ
ПАМІЖ
УРОЦЛАЎСКІМ УНІВЕРСІТЭТАМ
І БЕЛАРУСКІМ ДЗЯРЖАЎНЫМ УНІВЕРСІТЭТАМ

У адпаведнасці з правіламі ўзаемнай павагі да незалежнасці і прымаючы да ўвагі ўзаемныя выгады, Уроцлаўскі ўніверсітэт і Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт вырашылі заключыць пагадненне аб супрацоўніцтве з мэтай садзейнічання сумесным навуковым даследаванням і акадэмічным абменам ва ўсіх названых ніжэй абласцях і заяўляюць наступнае:

Артыкул 1

Абодва ўніверсітэты абавязваюцца разглядаць гэтую дамову прывілегіяваным чынам.

Артыкул 2

Абодва ўніверсітэты вырашылі развіваць наступныя сумесныя мерапрыемствы ў акадэмічных абласцях, якія прадстаўляюць узаемную цікавасць:
- Сумесная навукова-даследчая і / або выкладчыцкая дзейнасць;
- Абмен навукова-даследчымі і навуковымі работнікамі, а таксама прафесарска-выкладчыцкім персаналам;
- Абмен студэнтамі ў рамках даследаванняў студэнтаў і аспірантаў;
- Абмен інфармацыяй, матэрыяламі і навуковымі публікацыямі ў галінах і ў межах вобласці інтарэсаў кожнага ўніверсітэта.

Артыкул 3

Супрацоўніцтва праводзіцца паміж адпаведнымі факультэтамі, інстытутамі або падраздзяленнямі Уроцлаўскага ўніверсітэта і іх эквівалентнымі адзінкамі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта.

Артыкул 4

Гэта Пагадненне павінна выкарыстоўвацца ў якасці асновы для распрацоўкі рабочых праграм дзеля вырашэння канкрэтных задач. Гэтыя рабочыя праграмы павінны падрабязна апісваць від дзейнасці, працягласць праграм і колькасць ўдзельнікаў.

Артыкул 5

Выдаткі, звязаныя з выкананнем гэтага дагавора, кожны раз павінны быць прадметам перамоў і вызначацца ў асобных дадатках.

Наступнае размеркаванне кошту прымаецца ў дачыненні да абмену персаналам:
- Накіроўваючы ўніверсітэт пакрывае дарожныя выдаткі;
- Прымаючы ўніверсітэт пакрывае выдаткі на знаходжанне.

Варта таксама разумець, што ўсе фінансавыя працэдуры залежаць ад наяўнасці сродкаў і будуць ажыццяўляцца ў адпаведнасці з устаноўленай практыкай і правіламі кожнай установы.

Артыкул 6

Абодва Бакі выкарыстаюць усе магчымасці для збору сродкаў з розных крыніц для падтрымкі сумесных праектаў.

Артыкул 7

Абодва Бакі дамовіліся, што медыцынскае страхаванне і страхаванне ад няшчасных выпадкаў падчас знаходжання за мяжой любым абменным супрацоўнікам або студэнтам будзе пакрывацца за кошт адпаведнага ўдзельніка праграмы абмену.

Артыкул 8

Выкананне гэтага Пагаднення ўскладаецца на бюро па міжнародных сувязях у абодвух універсітэтах.

Артыкул 9

Гэта Пагадненне складзена на польскай, англійскай і беларускай мовах, у двух экземплярах на кожнай мове, і мае аднолькавую юрыдычную сілу для кожнага Боку.

Артыкул 10

Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання двума Бакамі і заключаецца на нявызначаны тэрмін. Усе змены патрабуюць узаемнай згоды. Абодва Бакі захоўваюць за сабой права спыніць дзеянне гэтага Пагаднення, апавясціўшы другі Бок за 6 месяцаў пісьмовым паведамленнем.

Рэктар Уроцлаўскага ўніверсітэта Прафесар, доктар педагагічных навук Марэк Баярскі	Рэктар Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта Акадэмік Сяргей Абламейка
Дата 6.07.2015	Дата_____

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ
POMIĘDZY
UNIWERSYTETEM WROCŁAWSKIM A BIAŁORUSKIM PAŃSTWOWYM UNIWERSYTETEM W MIŃSKU

Zgodnie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści Uniwersytet Wrocławski i Białoruski Państwowy Uniwersytet postanawiają zawrzeć umowę o współpracy w celu prowadzenia wspólnych badań naukowych oraz wymiany akademickiej we wszystkich reprezentowanych na tych uczelniach dziedzinach i oświadczają, co następuje:

Artykuł 1

Obydwie Uczelnie zobowiązują się traktować niniejszą umowę w sposób uprzywilejowany

Artykuł 2

Obydwie Uczelnie postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

- prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych oraz pracowników administracji uniwersyteckiej
- wymianę studentów i doktorantów
- wymianę informacji, materiałów i publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów

Artykuł 3

Współpraca będzie się odbywać pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami Uniwersytetu Wrocławskiego i ich odpowiednikami na Białoruskim Państwowym Uniwersytecie.

Artykuł 4

Niniejsza umowa będzie służyć jako podstawa przy opracowywaniu programów realizacji konkretnych zadań. Programy te stanowiące odrębne aneksy do umowy będą precyzować rodzaj działania, czas jego trwania oraz liczbę uczestników.

Artykuł 5

Koszty związane z realizacją niniejszej umowy będą każdorazowo przedmiotem negocjacji i będą określone w odrębnych aneksach.
W odniesieniu do wymiany pracowników przyjmuje się następującą zasadę podziału kosztów:

- uczelnia wysyłająca pokrywa koszty podróży
- uczelnia przyjmująca pokrywa koszty pobytu

Zrozumiałym jest, iż wszelkie ustalenia finansowe zależne są od dostępności funduszy i będą zarządzane zgodnie z ustalonymi zwyczajami i praktykami każdej instytucji.

Artykuł 6

Obie Strony dołożą wszelkich starań, aby pozyskiwać własne i zewnętrzne źródła finansowania dla wspierania wspólnych projektów.

Artykuł 7

Obie instytucje ustalają, iż podczas pobytu pracowników lub studentów, ubezpieczenie medyczne oraz od następstw nieszczęśliwych wypadków, zostanie pokryte przez uczestnika programu wymiany.

Artykuł 8

Realizacją niniejszej umowy powierza się Biurom Współpracy z Zagranicą obydwu Uczelni.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w języku polskim, angielskim i białoruskim w dwóch kopiach z każdej wersji językowej. Wszystkie teksty mają tę samą moc wiążącą.

Artykuł 10

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zostaje zawarta na czas nieoznaczony. Wszelkie zmiany wymagają obopólnej zgody. Obie strony zastrzegają sobie prawo wymówienia niniejszej umowy z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu pisemnego wypowiedzenia.

Rektor Uniwersytetu Wrocławskiego
Prof. dr hab. Marek Bojarski

Rektor Białoruskiego Państwowego Uniwersytetu
Prof. Dr. Sergey Ablameyko

Wrocław,..... Mińsk.....

AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WROCŁAW
AND THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY

Pursuant to the rules of mutual respect for independence and taking into account the mutual benefits, University of Wrocław and Belarusian State University have decided to enter into an agreement on cooperation in order to encourage joint scientific research and an academic exchange in all domains represented on those universities and declare as follows:

Article 1

Both Universities undertake to treat this agreement in a privileged way.

Article 2

Both Universities decide to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest:

- joint research and/or teaching activities
- exchange of research and teaching employees as well as university administration staff
- exchange of students within undergraduate and graduate studies
- exchange of information, materials and scientific publications in the domains within the area of both universities' interests.

Article 3

Cooperation shall take place between respective faculties, institutes or departments of the University of Wrocław and their equivalent units at the Belarusian State University.

Article 4

This Agreement shall be used as the basis for developing working programs of completion of the specific tasks. These working programs shall detail kind of an activity, its duration and number of participants.

Article 5

Costs related to the execution of this agreement shall each time be a subject of negotiations and shall be determined in separate annexes.
The following division of cost shall be adopted regarding the employee exchange:

- delegating university covers the travelling expenses
- host university covers the cost of stay

It is also understood that all financial arrangements will depend upon the availability of funds and will be administered in accordance with each institution's usual practice and rules.

Article 6

Both Parties shall make every effort to raise funds from various sources to support joint projects.

Article 7

Both institutions agreed that the medical and accident insurance expenses during the stay of any exchange staff or student will be covered by the respective participant in the exchange programme.

Article 8

Fulfillment of this Agreement shall be entrusted to International Relations Offices at both Universities.

Article 9

This Agreement has been drawn in Polish, English, and Belarusian, two copies in each language, two copies with the same binding power.

Article 10

The Agreement comes into force as of the day of signing of both parties and shall be concluded for an unlimited period. All exchanges require mutual consent. Both Parties reserve the right to terminate this Agreement observing a 6-month period of written notice.

Rector of the University of Wrocław
Prof. Dr.hab. Marek Bojarski

Date 6. 07. 2015

Rector of the Belarusian State University
Prof. Dr. Sergey Abrameyko

Date